

گواهان ادبی خیر و شر

پتو کونرادی

ترجمه محمد باقر فروتن

۲۵۴

آیریس مردانخ، فیلسوف و نویسنده پرآوازه انگلیسی، در ۸ فوریه سال جاری میلادی در سن ۷۹ سالگی از دنیا رفت. وی یکی از تأثیرگذارترین و بهترین نویسندهای قرن بیستم بود که توانست ضمن برپانگاه داشتن ادبیات سنتی قابلیت‌های آن را تغییر دهد.

آیریس مردانخ در ۱۵ جولای ۱۹۱۹ در خیابان بلسینگتون دوبلین به دنیا آمد و تنها فرزند خانواده بود. پدرش هیوز مردانخ کارمند جزء دولت و به گفته آیریس مردم محترم و اهل کتاب بود. خصیصه کمیابی که در وی وجود داشت و آیریس را تحت تأثیر قرار داد آن بود که وی مرد واقعاً خوبی بود، به بیان دیگر او فقط یک مذهبی معمولی نبود «او بزرگترین الهام برای من و واجد بیشترین تأثیر در زندگی من بود».

هیوز مردانخ روزی در راه کلیسا با دختر زیبای ۱۸ ساله‌ای به نام ایرن ریچاردسون که می‌خواست خواننده بشود برشورده کرد. آنها ازدواج کردند و عشق به خوانندگی در دخترگ سست شد. آیریس کم و بیش خوانندگی را از مادرش به ارث برد، او عاشق سرود و آواز بود و در محدود موقعيت‌های از زندگی اجتماعی قادر به خواندن بود.

آیریس یک‌ساله بود که خانواده‌اش به لندن نقل مکان کردند با این حال اصلیت ایرلندیش برای او خیلی مهم بود. تمام بستگان او در دوبلین و بلفاست زندگی می‌کردند و تعطیلات تابستانی آنها در ایرلند می‌گذشت و او می‌توانست ادعا کند که خود را ایرلندی حس می‌کند. او

در تمام زندگی خود یک انگلیسی ایرلندی باقی ماند.

زندگی این خانواده سه نفری به شادی می‌گذشت. به گفته آیریس، فقدان خواهر و برادر در زندگی او دو اثر مهم به جای گذاشت، یکی خوبشخنی را که او بعدها فهمید استثنائی است، دوم تشویق ذوق او به نوشتن تا بدان وسیله برای خود خواهان و برادران خیالی خلق کند، نمونه آن دو قلوهای است که در آثار اولیه او به وفور به چشم می‌خورد.

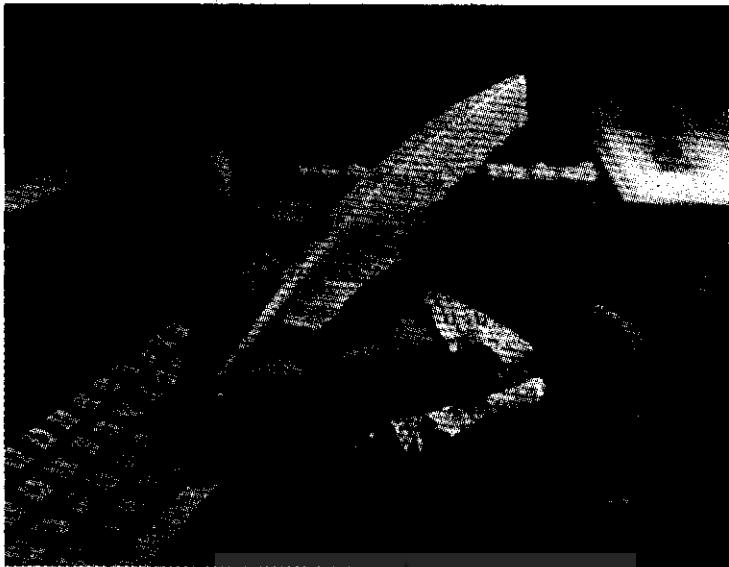
وی در مدرسه شبانه پدمیتون که مخصوص دختران خانواده‌های متوفی بود دوران خوشی را گذراند و از آنها به عنوان دخترانی با افکار بلند و گرایش چپ یاد می‌کرد. او در آنجا لاتین و یونانی آموخت و عشقی نسبت به زبانهای مختلف کسب کرد. بعدها در زندگی اشعاری را به زبانهای فرانسه، آلمانی، ایتالیائی، اسپانیائی و روسی می‌خواند. ایندیرا نهرو (گاندی) از جمله دوستان مدرسه او بود.

سالهای ۱۹۳۸ تا ۱۹۴۲ را در آکسفورد تحصیل کرد. کینگزلی آمیس و روی جن کیتز از معاصرین او به شمار می‌رفتند. آم-آر-دی فوت نوشته است که او کاملاً مجذوب آیریس شده بود «او شخصیتی خاص و صدای ایرلندی فوق العاده‌ای داشت. عملآ هر کسی که با آیریس رابطه داشت شیفته او می‌گشت.» او مختصر فعالیتی در حزب کمونیست داشت، فعالیتش در حدی بود که به هنگام دریافت بورس تحصیلی رودس از وزود وی به آمریکا جلوگیری شد.

ده روز پس از آنکه امتحاناتش را تمام کرد به خدمت در وزارت دارائی فراخوانده شد. این واقعه در زمان دومین سری حملات هوایی آلمانها بود و گاه پیش می‌آمد که آیریس به هنگام بمباران در داخل حمام متزلش پناه می‌گرفت و به صدای خشمگین بیرون گوش فرا می‌داد. از سال ۴۴ تا ۴۶ برای مجمع امداد و اسکان سازمان ملل در کمپ‌های جنگ زدگان در بلژیک کار کرد، در همان زمان ملاقات کوتاهی با ژان پل سارتر در بروکسل داشت و کمی بعد اوّلین کسی بود که آثار سارتر را بررسی کرد و نتیجه را به چاپ رساند. او همچنین مدتی در اتریش به تبعیدی‌ها و آواره‌ها کمک کرد. کار در آنجا به معنای یافتن غذا و پتو و در بعضی مواقع یک ملیت جدید برای افراد گمشده و نیازمند بود. احساسات عمیق او نسبت به افراد بی‌خانمان و تبعید شده و اندیشه شکست کامل جامعه نتیجه تجربیات این دوران است.

همان ایام، دلبسته دو نفر از قربانیان هیتلر شد. نحسین آنها فرانک تامپسون، برادر بزرگ تر ای-پی تامپسون، بود و قرار بود آیریس با او ازدواج کند. فرانک تامپسون در زمان جنگ با چتر نجات در مقدونیه فرود آمد و به عنوان پیاده نظام همراه پارتیزانها به طرف صوفیه در بلغارستان حرکت کرد. او توسط نازیها بازداشت و اعدام شد.

دومین عشق او، فرانس اشتاینر شاعر و مردم شناس، پناهنده‌ای ادبی و از تبار یهودیان



چک بود. والدینش را در بازداشتگاه اسرای جنگی از دست داده بود و در سال ۱۹۴۹ گرفتار بیماری قلبی بود که هیچگاه بطور کامل بهبود نیافت. او در نوامبر ۱۹۵۲ درگذشت. آیریس بعدها گفت «او را بسیار دوست داشتم. شب قبل از مرگ من با او بودم. با خوشحالی و با امید این که به زودی دوباره هم دیگر را خواهیم دید از هم جدا شدیم. هنوز کمبود او را حس می‌کنم.» شخصیت «تیرساوارد» آرام و متین در داستان پرواز شیفتگی (۱۹۵۶) احتمالاً برگرفته از اشتاینر می‌باشد. این کتاب پیش از به چاپ رسیدن «دردام» (۱۹۵۴) به پایان رسیده بود و بسیاری مدعی هستند که نخستین رمان او می‌باشد. «پرواز از شیفتگی» داستانی است از پناهندگان که بر مسایل ناشی از آوازگی و بی‌بنیانی آنها تکیه می‌کند. خوبی و بدی چیست؟ شجاعت چیست؟ چگونه است که معدودی دیوانه متعصب می‌توانند عاقلان و فرهیختگان جامعه را به جنون بکشند؟ احاطه بر این مسایل است که بین نخستین آثار آیریس و آنها که حدوداً چهل سال بعد به رشتہ تحریر در آمدند پیوند ایجاد می‌کند. به عنوان مثال «شاگرد خوب» (۱۹۵۸) و «پیامی برای زمین» (۱۹۸۹) که هر دو حول مسایل کشتار جمعی نوشته شده است. مردانه، با داشتن رتبه اول یکسال در کمربیح کار کرد، سپس از ۱۹۴۸ تا ۱۹۶۳ در آکسفورد فلسفه تدریس کرد. او را استادی بلند نظر و با استعداد برشمرده‌اند که بسیار زیبا بود. چشمانی درشت داشت و لباسهایی چشمگیر می‌پوشید. دوره‌ای کوتاه از ۶۳ تا ۶۷ تدریس فلسفه در کالج

سلطنتی هنر را به عهده داشت. در آنجا رفتار آزادانه شاگردانش را شایان توجه دید و همانها سبب به وجود آمدن رمانهای او در این دهه شد.

در سال ۱۹۵۲ جان بیلی، استاد جوان و فروتن آیریس را از پنجه دفتر خود در آکسفورد در حال دوچرخه سواری دید و با اولین نگاه عاشق او شد. جان اصرار دارد که حتی از فاصله دور نیز دریافت که آیریس بالغ و احساساتی، اسرار آمیز و شوخ است. دو هفته بعد آنها در مهمانی یکدیگر را ملاقات کردند و پس بردنده که در یک خیابان زندگی می‌کنند و با یکدیگر به سمت خانه دوچرخه سواری کردند. در سال ۱۹۵۶ آنها ازدواج کردند. دو هفته اول ازدواج آیریس آشپزی می‌کرد که چندان تعریفی نداشت و از آن پس جان آشپزی را به عهده گرفت.

آن دو زوج ادبی مشهوری شدند. جان کرسی وارتون در تدریس ادبیات انگلیسی را به دست آورد، در کنار آن به داستان نویس و منتقد ادبی پرتوانی مبدل شد. آیریس نیز پس از ازدواج نوشتمن را ساده‌تر یافت، چرا که زندگی روزانه او آرامش بیشتری یافت، گرچه وقایع در ذهن او آزاد و درهم ریخته بودند. آنها به دور دنیا مسافرت کردند و برای انجمن انگلستان سخنرانیهای مشترک ارائه دادند.

اولین داستان چاپ شده آیریس دردام در واقع چهارمین اثر او بود. ت. اس. الیوت در انتشارات فابر به بهانه کمبود کاغذ چاپ نوشته‌های آیریس را رد کرد و همین برخورد سرد باعث گردید که او دیگر هیچیک از آثارش را برای چاپ نزدیک نفرستد. این را باید از جمله داوریهای غیر دوراندیشانه الیوت، از هر دو جنبه ادبی و به ویژه مالی به حساب آورد.

نوشته‌های او به زبانهای ژاپنی، روسی و فرانسه نیز ترجمه شده است و پرخوانده‌اند و می‌توان او را به همان نسبت که متعلق به ادبیات انگلیس است، نویسنده‌ای جهانی برشمرد. با این حال آیریس توان خیلی بیش از اینها را داشت. در داستان «کله شق» (۱۹۶۱) این قضیه به وضوح مشخص است. او می‌توانست یک مساله عادی را چنان توصیف کند که به یک موضوع جادویی و افسانه‌ای تبدیل شود. در کتاب «یک شکست صادقانه و محترمانه» (۱۹۷۱) داستان «هیاهوی بسیار برای هیچ» را به زبانی با افزودن مایه‌ای مذرن به «مسیح و شیطان» بازگو می‌کند. کتاب «شاهزاده سیاه» (۱۹۷۳) هنرمندانه‌ترین آنها در بین آثار طنزهای سیاه او به شمار می‌رود. کتاب «دریا» که جایزه کتاب سال را در ۱۹۷۸ به خود اختصاص داد، با داستان «طفوافان» به محبویت و قدرت رسید همچنانکه می‌توان داستان «شاگرد خوب» او را به سال (۱۹۸۵) با داستان «پسر ولخرج» و «شوآلیه سبز» اثر گاوین در سال ۱۹۹۳ هم ارزش دانست. در تمام این داستانها حقیقت و افسانه با هم به گونه‌ای تلفیق شده‌اند که داستانی ماندگار و جاویدان خلق شده است.

آثار فلسفی او «قلمر و نیکی» سال ۱۹۷۰ و «آتش و خورشید چرا افلاطون هنرمندان را طرد کرد؟» (۱۹۷۶) و «علم ماوراء الطبيعه به عنوان راهنمائي برای علم اخلاق» (۱۹۹۲) برای عالمان علم الهيات، زیباشناسان و حکیمان و دانشمندان علم اخلاق بسیار با اهمیت بوده و هست. او نمی‌توانست وجود روح شیطانی را به هنگام خلق دنیا، دنیائی که رنچ‌های آن بر همه ما آشکار است بازرسکند و من خواست خداشناسی و توحید پیروز شود.

این بانوی نویسنده در اواخر عمر به بیماری آزاریمر دچار شد و پس از چند سال مبارزه با بیماری سرانجام در ۸ فوریه ۱۹۹۹ (۱۹ بهمن ۱۳۷۷) چشم از جهان فرویست.